

DOHODA

ve formě výměny dopisů mezi Evropským hospodářským společenstvím a Spojenými státy americkými o používání směrnice Společenství o třetích zemích - směrnice Rady 72/462/EHS - a příslušných zákonných požadavků Spojených států amerických s ohledem na obchod s čerstvým hovězím a vepřovým masem

Dopis č. 1

Vážený pane,

mám tu čest odvolat se na výměnu dopisů ze dne 7. května 1991 mezi Komisí a Spojenými státy americkými a na následná jednání týkající se používání směrnice Společenství o třetích zemích (směrnice Rady 72/462/EHS) a příslušných zákonných požadavků Spojených států amerických s ohledem na obchod s čerstvým hovězím a vepřovým masem.

Během výše uvedených jednání se obě smluvní strany dohodly takto:

1. Prostřednictvím výměny dopisů ze dne 7. května 1991 se Komise a Spojené státy dohodly na tom, že provedou srovnání směrnice Společenství o třetích zemích s odpovídajícími zákonnými požadavky Spojených států amerických s cílem určit, zda jsou požadavky Společenství a Spojených států rovnocenné. Tento postup byl ukončen a prokázal, že oba systémy zákonných požadavků v zásadě poskytují rovnocenné záruky s ohledem na riziko ohrožení veřejného zdraví.
2. Postup srovnání odhalil některé rozdíly v právních a/nebo správních požadavcích, které bez úpravy brání uznání rovnocennosti. Obě smluvní strany se zavazují k co nejrychlejšímu zavedení potřebných úprav.

Ohledně záležitostí, které vyžadují výklad nebo provedení právních a/nebo správních požadavků, se obě strany zavazují uplatnit opatření týkající se příslušných záležitostí v souladu s přílohou I. Pokud jde o tyto záležitosti, obě smluvní strany souhlasí, že dokončí jejich provedení do šesti měsíců od podepsání této dohody.
3. Se zvláštním zřetelem na bod č. 26 v příloze I, týkající se náhradního systému ošetření svalovce ve vepřovém mase chladem, se Společenství zavazuje, že tuto záležitost posoudí nejpozději do 31. ledna 1993.
4. Obě smluvní strany uznávají dodržování vzájemně dohodnutého přístupu za žádoucí.

V souvislosti s vytvořením jednotného evropského trhu uznávají Spojené státy potřebu uplatňovat vůči členským státům Společenství jednotné zásady.

5. Obě strany souhlasí, že je žádoucí další spolupráce s cílem sladit správní opatření. Zmíněná spolupráce se týká též četnosti a časového rozvrhu kontrolních návštěv týkajících se fungování orgánů veterinární kontroly odpovědných za kontrolu veterinárních systémů třetích zemí a zařízeních hodlajících vyvážet maso.

6. Obě smluvní strany přijímají zásadu regionalizace pro tlumení nákaz zvířat. V tomto ohledu obě smluvní strany uznávají vzájemně dohodnutý přístup k uskutečňování těchto politik za žádoucí.

Spojené státy se zavazují, že po zavedení strategie jednotného trhu budou i nadále uznávat jednotlivé členské státy jako prosté určitých chorob zvířat, aniž by uplatňovaly dodatečná ochranná opatření.

Spojené státy se zavazují, že změní své předpisy dovozní politiky a právní předpisy týkající se slintavky a kulhavky, moru skotu a jiných chorob vzhledem k pojetí regionalizace.

7. V souvislosti s novými pracovními vztahy mezi orgány veterinární kontroly Spojených států a Společenství se obě smluvní strany dohodly, že podniknou potřebné kroky k zahájení lepšího dialogu mezi veterinárními lékaři na úrovni provozoven s cílem nalézt řešení na místě, jakož i zlepšit profesionální dialog.

8. Obě smluvní strany souhlasí s posílením úlohy FSIS (příloha III). Spojené státy se zavazují k provedení ustanovení přílohy III v co možná nejkratší době.

9. Obě smluvní strany se zavazují, že zahájí a budou rozvíjet akce spolupráce v souladu s přílohou IV.

10. V době mezi podpisem této dohody a úplným provedením v ní obsažených opatření se použijí prozatímní opatření uvedená v příloze II.

11. Obě strany se zavazují, že se vynasnaží dokončit všechny postupy potřebné pro úplné provedení této dohody do 31. prosince 1993. Obě smluvní strany se dohodly, že do jednoho roku od jejího podpisu společně přezkoumají fungování této dohody včetně prozatímních opatření.

12. Smluvní strany se dohodly, že používání této dohody je závazné pro kontrolory obou smluvních stran a že představuje uspokojivé řešení současného sporu týkajícího se směrnice Společenství o třetích zemích.

13. Vzhledem ke zkušenostem získaným při provádění této dohody zváží Společenství na základě vzájemné dohody možnost schválit zařízení s osvědčením FSIS jako zařízení splňující požadavky Společenství ještě před návštěvou kontrolorů. Ve Spojených státech již takový systém funguje.

14. Obě smluvní strany se dohodly, že co nejdříve zahájí projednávání dalších veterinárních záležitostí v souvislosti s obchodem se zvířaty a s živočišnými produkty. Toto se týká, kromě jiného, i monitorování reziduí, drůbežního masa, masných výrobků a živých zvířat.

Mám tu čest navrhnout, je-li výše uvedené pro Vaši vládu přijatelné, aby tento dopis a Vaše odpověď tvořily a dokládaly dohodu mezi Evropským hospodářským společenstvím a Spojenými státy americkými o dané záležitosti.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Za Radu Evropských společenství

Dopis č. 2

Vážený pane,

mám tu čest potvrdit, že jsem dnešního dne obdržel Váš dopis tohoto znění:

Mám tu čest odvolat se na výměnu dopisů ze dne 7. května 1991 mezi Komisí a Spojenými státy americkými a na následná jednání týkající se používání směrnice Společenství o třetích zemích (směrnice Rady 72/462/EHS) a příslušných zákonných požadavků Spojených států amerických s ohledem na obchod s čerstvým hovězím a vepřovým masem.

Během výše uvedených jednání se obě smluvní strany dohodly takto:

1. Prostřednictvím výměny dopisů ze dne 7. května 1991 se Komise a Spojené státy dohodly na tom, že provedou srovnání směrnice Společenství o třetích zemích s odpovídajícími zákonnými požadavky Spojených států amerických s cílem určit, zda jsou požadavky Společenství a Spojených států rovnocenné. Tento postup byl ukončen a prokázal, že oba systémy zákonných požadavků v zásadě poskytují rovnocenné záruky s ohledem na riziko ohrožení veřejného zdraví.

2. Postup srovnání odhalil některé rozdíly v právních a/nebo správních požadavcích, které bez úpravy brání uznání rovnocennosti. Obě smluvní strany se zavazují k co nejrychlejšímu zavedení potřebných úprav.

Ohledně záležitostí, které vyžadují výklad nebo provedení právních a/nebo správních požadavků, se obě strany zavazují uplatnit opatření týkající se příslušných záležitostí v souladu s přílohou I. Pokud jde o tyto záležitosti, obě smluvní strany souhlasí, že dokončí jejich provedení do šesti měsíců od podepsání této dohody.

3. Se zvláštním zřetelem na záležitost č. 26 v příloze I, týkající se náhradního systému ošetření svalovce ve vepřovém mase chladem, se Společenství zavazuje, že tuto záležitost posoudí nejpozději do 31. ledna 1993.

4. Obě smluvní strany uznávají dodržování vzájemně dohodnutého přístupu za žádoucí.

V souvislosti s vytvořením jednotného evropského trhu uznávají Spojené státy potřebu uplatňovat vůči členským státům Společenství jednotné zásady.

5. Obě strany souhlasí, že je žádoucí další spolupráce s cílem sladit správní opatření. Zmíněná spolupráce se týká též četnosti a časového rozvrhu kontrolních návštěv týkajících se fungování orgánů veterinární kontroly odpovědných za kontrolu veterinárních systémů třetích zemí a zařízeních hodlajících vyvážet maso.

6. Obě smluvní strany přijímají zásadu regionalizace pro tlumení nálezů zvířat. V tomto ohledu obě smluvní strany uznávají vzájemně dohodnutý přístup k uskutečňování těchto politik za žádoucí.

Spojené státy se zavazují, že po zavedení strategie jednotného trhu budou i nadále uznávat jednotlivé členské státy jako prosté určitých chorob zvířat, aniž by uplatňovaly dodatečná ochranná opatření.

Spojené státy se zavazují, že změní své předpisy dovozní politiky a právní předpisy týkající se slintavky a kulhavky, moru skotu a jiných chorob vzhledem k pojetí regionalizace.

7. V souvislosti s novými pracovními vztahy mezi orgány veterinární kontroly Spojených států a Společenství se obě smluvní strany dohodly, že podniknou potřebné kroky k zahájení lepšího dialogu mezi veterinárními lékaři na úrovni provozoven s cílem nalézt řešení na místě, jakož i zlepšit profesionální dialog.
8. Obě smluvní strany souhlasí s posílením úlohy FSIS (příloha III). Spojené státy se zavazují k provedení ustanovení přílohy III v co možná nejkratší době.
9. Obě smluvní strany se zavazují, že zahájí a budou rozvíjet akce spolupráce v souladu s přílohou IV.
10. V době mezi podpisem této dohody a úplným provedením v ní obsažených opatření se použijí prozatímní opatření uvedená v příloze II.
11. Obě strany se zavazují, že se vynasnaží dokončit všechny postupy potřebné pro úplné provedení této dohody do 31. prosince 1993. Obě smluvní strany se dohodly, že do jednoho roku od jejího podpisu společně přezkoumají fungování této dohody včetně prozatímních opatření.
12. Smluvní strany se dohodly, že používání této dohody je závazné pro kontrolory obou smluvních stran a že představuje uspokojivé řešení současného sporu týkajícího se směrnice Společenství o třetích zemích.
13. Vzhledem ke zkušenostem získaným při provádění této dohody zváží Společenství na základě vzájemné dohody možnost schválit zařízení s osvědčením FSIS jako zařízení splňující požadavky Společenství ještě před návštěvou kontrolorů. Ve Spojených státech již takový systém funguje.
14. Obě smluvní strany se dohodly, že co nejdříve zahájí projednávání dalších veterinárních záležitostí v souvislosti s obchodem se zvířaty a s živočišnými produkty. Toto se týká, kromě jiného, i monitorování reziduí, drůbežího masa, masných výrobků a živých zvířat.

Mám tu čest navrhnout, je-li výše uvedené pro Vaši vládu přijatelné, aby tento dopis a Vaše odpověď tvořily a dokládaly dohodu mezi Evropským

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

hospodářským společenstvím a Spojenými státy americkými o dané záležitosti.

Mám tu čest potvrdit, že naše vláda souhlasí s obsahem Vašeho dopisu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Za vládu Spojených států amerických

PŘÍLOHA I

DOPORUČENÁ OPATŘENÍ

Vysvětlivky

Příloha I obsahuje doporučení společné technické skupiny Spojených států a Společenství o požadavcích týkajících se jatek a kontroly masa. Tato skupina se sešla v listopadu 1991, aby dokončila srovnání požadavků Spojených států a Společenství požadovaných při výměně dopisů ze dne 14. května 1991. Na základě připojeného seznamu 60 sporných bodů uvedených oběma stranami technická skupina určila právní požadavky, které se vztahují na jednotlivé body. V některých případech bylo zjištěno, že se požadavky liší, ale tam, kde byly požadavky podobné, pokračovala skupina v šetření, aby stanovila zdroj obtíží.

Výsledky porady skupiny byly shrnuty a vytvořily základ pro závěry uvedené v levém sloupci přílohy I. Po další úvaze vypracovala skupina společná doporučení pro další postup, která jsou uvedena v pravém sloupci.

1. Porážecí (omračovací) plocha
2. Veterinární prohlídka před porážkou (zařízení)
3. Veterinární prohlídka před porážkou (zařízení)
4. Veterinární prohlídka před porážkou (kontrola)
5. Veterinární prohlídka před porážkou (kontrola)
6. Vykrvování (sterilizace vykrvovacího nože po každém řezu)
7. Vykrvování (sterilizace vykrvovacího nože po každém jatečně upraveném těle)
8. Vykrvování (zřízení místnosti pro mytí zástěr „vykrvovačů“)
9. Používání hadic
10. Nákladní auta pro hospodářská zvířata (kontrola mycího zařízení)
11. Veterinární prohlídka po porážce (identifikace a přiřazování částí; prohlášení zásilky za závadnou)
12. Veterinární prohlídka po porážce (postupy)
13. Požadavky na personál (veterinární dohled)
14. Požadavky na personál (označení zdravotní nezávadnosti)
15. Požadavky na personál (lékařská osvědčení)
16. Požadavky na personál (sociální zařízení)
17. Požadavky na personál (omezení týkající se pracovního oděvu)
18. Zařízení (suché skladování – obalové materiály)
19. Zařízení (skladování nepotravinových látek)
20. Zařízení (zákaz používání dřevěných konstrukcí)

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

21. Zařízení (zákaz používání dřevěného vybavení)
22. Zařízení (pitná voda – četnost rozborů)
23. Zařízení (pitná voda – metody rozboru)
24. Požadavky na teplotu (výrobky)
25. Požadavky na teplotu (záznamová zařízení)
26. Požadavky na teplotu (ničení svalovce)
27. Zkoušky na přítomnost svalovce v koňském mase
28. Hygienická úprava (rychlost linky)
29. Hygienická úprava (neprůchodnost)
30. Hygienická úprava (kontrolní personál)
31. Hygienická úprava (mytí rukou/dezinfekce nástrojů)
32. Hygienická úprava (požadavky na tok produktů)
33. Zpracování drobů (zelené droby)
34. Zpracování drobů (červené droby)
35. Zpracování drobů (odstraňování mandlí)
36. Oddělování operací
37. Odtokové kanálky v prostorách na ustájení podezřelých zvířat
38. Oddělení zdravých a podezřelých zvířat
39. Dezinfekce vykrvovacích nožů po každém jatečně upraveném těle
40. Mytí bot a zástěry pracovníka provádějícího vykolení
41. Prostory pro mytí nákladních aut pro hospodářská zvířata
42. Veterinární dohled
43. Předběžné schválení plánů, vybavení a materiálů
44. Nejednotné kontroly na místě prováděné kontrolory Spojených států (rychlost linky)
45. Nejednotné kontroly na místě prováděné kontrolory Spojených států (naříznutí žvýkacích svalů a příušních mizních uzlin skotu)
46. Nejednotné kontroly na místě prováděné kontrolory Spojených států (prohlídka periokulární krajiny skotu)
47. Veterinární prohlídka po porážce (postupy)
48. Správní opatření (lhůty pro nápravu nedostatků)
49. Správní opatření (vyškrtávání ze seznamu na místě)

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

50. Správní opatření (nedostatečná průhlednost ohlašovacího systému)
51. Správní opatření (dovozní kontroly v případě podezření z neregulérnosti)
52. Správní opatření (předkládání písemných měsíčních zpráv)
53. Správní opatření (kontrola tranzitního výrobku)
54. Požadavky orgánů veterinární péče Společenství na osvědčování kvality
55. Rezidua
56. Správní opatření (požadavky na vyvážející firmu vytvořit finanční holdingovou společnost)
57. Průhlednost prostředků pro uznání, že země je prosta nákazy
58. Uznávání regionálního nálezového statusu
59. Uznávání hygienických opatření používaných prostřednictvím společných rozhodnutí o potírání nákaz ve Společenství
60. Zjevná diskriminace a nejednotnost orgánů Spojených států, pokud jde o uznávání nálezového statusu jednotlivých členských států

DOPORUČENÍ K JEDNOTLIVÝM BODŮM

BOD	ZÁVĚR DISKUSE	DOPORUČENÁ OPATŘENÍ
1.	<i>Požadavek omračování úderem do hlavy</i> Spojené státy souhlasí, že budou používat omračování úderem do hlavy při porážce zvířat určených pro Společenství.	Úprava pokynů FSIS (Food Safety and Inspection Service). Žádné změny v požadavcích Společenství
2.	<i>Používání dřeva v prostorách pro ustájení</i> Obě strany se dohodly, že v kotcích pro nemocná a podezřelá zvířata se nesmí používat dřevo a v jiných případech se používání dřeva nedoporučuje.	Úprava pokynů FSIS. Změna pokynů Společenství – VM s. 13). Ve větě „Pokud však bylo použití dřeva dočasně připuštěno, musí být postupně nahrazeno jinými materiály...“ slovo „musí“ je třeba nahradit slovy „by mělo“.
3. a 37.	<i>Oddělené odtokové kanálky v kotcích pro podezřelá zvířata</i> „Oddělenými odtokovými kanálky“ obě strany rozumějí to, že odtokový systém by měl vyloučit jakoukoli možnost, aby se zdravá zvířata dostala do styku s odpadní vodou z kotců s podezřelými zvířaty. Toho lze dosáhnout použitím roštů nebo jiných účinných prostředků.	Úprava pokynů FSIS Společenství zváží nutnost vyjasnit pokyny Společenství – (VM).

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

BOD	ZÁVĚR DISKUSE	DOPORUČENÁ OPATŘENÍ
4. a 38.	<i>Zabránění styku s podezřelými zvířaty</i> Toto doporučení se zakládá na zákonných požadavcích a zavedených postupech v zařízeních ve Spojených státech, které vedou k rychlé likvidaci zvířat nezpůsobitelných k porážce. Cílem je zabránit dalšímu styku se zdravými zvířaty v co možná nejkratším čase po jejich uznání za nezpůsobitelná k porážce.	Pokyny FSIS zajistí, aby zvířata nezpůsobila k porážce byla neprodleně odstraněna. Objasnění pokynů Společenství – VM s. 16): „...Zařízení pro nemocná a podezřelá zvířata musí být postavena...“ je třeba nahradit tímto: „...Zařízení pro nemocná a podezřelá zvířata, s přihlédnutím k chorobám vyskytujícím se v regionu, by měla být postavena...“.
5.	<i>Veterinární lékař provádějící prohlídku před porážkou</i> Tato otázka se týká veterinární prohlídky zvířat před porážkou na jatcích. Spojené státy navrhuji řešení, které zahrnuje tyto prvky: – požadavky Společenství umožní provádět prohlídku na hospodářstvích (ve výkrmnách), – Spojené státy poskytnou záruku, že kontrolu ve výkrmně provede pověřený veterinární lékař uznaný FSIS, – že stávající systémy ve Spojených státech uvedené v dokumentaci Spojených států (příloha V oddíl III odstavec III pododstavce 1 a 2, ale nikoli 3), se budou i nadále používat po příjezdu na jatka.	Obě strany by měly zvážit, zda jsou nezbytná další opatření.
6., 7. a 39.	<i>Sterilizace vykrvovacího nože po každém řezu a po každém jatečně upraveném těle</i> Kontrolor odpovědný za zařízení schválená pro vývoz do Společenství věnuje zvláštní pozornost zájmu Společenství jak zajistit, aby nástroje, které přišly do styku s vnějším povrchem kůží, byly očištěny, dříve než budou opět použity na čerstvé maso.	Je třeba zahrnout do pokynů FSIS. Pokyny Společenství (VM) by měly zahrnovat požadavek, aby všechny nástroje, které přišly do styku s vnějším povrchem kůže, byly očištěny, dříve než budou opět použity.
8.	<i>Místnosti pro mytí zástěr „vykrvovačů“</i> Ruší se za předpokladu, že větší obliba praní zástěr v místnostech nevylučuje používání volně ovladatelných sprch v souladu s bodem 9.	Viz bod 9.

BOD	ZÁVĚR DISKUSE	DOPORUČENÁ OPATŘENÍ
9.	<i>Používání hadic</i> Obě strany se dohodly, že „zavěšené, volně ovladatelné sprchy, spreje a hadice“ by měly být používány pouze tehdy: 1. zabrání-li se znečištění čerstvého masa postřikáním; 2. nepoužívají-li se jako náhrada za vhodné zařízení pro mytí rukou; a 3. mohou-li být používány pouze pro praní jatečně upravených těl po prohlídce po porážce.	Je třeba zahrnout do pokynů FSIS. Je třeba zahrnout do pokynů Společenství – (VM).
10.	<i>Požadavky na schválená zařízení pro mytí nákladních vozů:</i> Spojené státy požadují, aby dopravní prostředky pro přepravu masa byly přijatelně očištěny a vydezinfikovány a aby byly odpovědným kontrolorem prověřeny, dříve než budou opět použity pro tento účel. Zařízení jsou oprávněna používat mycí zařízení podle vlastního výběru uvnitř nebo mimo provozovnu. Místo, kde se tato zařízení nacházejí, sdělí vedení provozovny. Aby se zabránilo znečištění místa, obvykle se nákladní vozy používané k přepravě hospodářských zvířat nemyjí na pozemku zařízení. Odpovědnost za to, že jsou dopravní prostředky pro přepravu hospodářských zvířat udržovány v hygienickém stavu, nese APHIS. V případě, že jsou zapotřebí opatření pro tlumení nákazy, vozidla se čistí a dezinfikují pod úřední kontrolou APHIS na vyznačených místech. Obě strany souhlasí s tím, že čištění a dezinfekce nákladních vozů se může provádět <i>na</i> pozemku nebo <i>mimo</i> pozemek provozovny za předpokladu, že poloha míst pro vozidla přepravující maso je vedením provozovny oznámena veterinárním kontrolorům. V případě přepravy hospodářských zvířat spadají úředně vyznačená místa pod úřední kontrolu APHIS, pokud to vyžaduje tlumení nákazy.	Tato situace by měla být zohledněna v příslušných pokynech FSIS a pokynech Společenství – (VM).

BOD	ZÁVĚR DISKUSE	DOPORUČENÁ OPATŘENÍ
11.	<i>Přiřazování částí za účelem veterinární prohlídky po porážce (prohlášení zásilky za závadnou)</i> Obě strany se dohodly na nutnosti přiřazování všech drobů k jatečně upraveným tělům za účelem veterinární prohlídky po porážce. Rovněž souhlasí s tím, že je-li krev nebo droby několika zvířat uložena do stejného kontejneru před ukončením veterinární prohlídky po porážce, celý obsah je nutné prohlásit za nezpůsobilý pro lidskou spotřebu, bylo-li tělo jednoho z dotýčných zvířat prohlášeno za nezpůsobilé pro lidskou spotřebu. (Viz schematické znázornění v příloze V).	Pokyny FSIS by měly zohlednit nutnost toho, aby odpovědný kontrolor prokázal, že účinně funguje prohlášení zásilek za závadné a přiřazování. Společenství souhlasí s tím, že uzná postup přiřazování používaný Spojenými státy, jak je schematicky znázorněn v příloze, za přijatelný.
12. a 47.	<i>Veterinární prohlídka po porážce (postupy)</i> Obě strany uvedly údaje o rozdílech v určitých postupech veterinární prohlídky po porážce u různých druhů zvířat. Výměnou dokumentace nebylo dosaženo dohody. Obě strany však souhlasí s tím, že společné přezkoumání by mohlo vést k vyřešení této záležitosti.	Obě strany se dohodly na společném vyhodnocení úkonů veterinární prohlídky po porážce.
13. a 14.	<i>Veterinární kontrola chladiřenských skladů, bourání, označování zdravotní nezávadnosti a nástroje k označování zdravotní nezávadnosti</i> Tyto otázky byly přezkoumány na základě písemných dokumentů předložených Spojenými státy, které se týkaly organizace a úkolů kontrolního systému Spojených států. Tyto otázky byly též zkoumány z hlediska posílené úlohy FSIS, pokud jde o vývoz do Společenství.	Úprava pokynů FSIS v souladu s přílohou III. Společenství zváží další nezbytná opatření včetně nutných změn ve svých požadavcích.
15.	<i>Požadavek lékařských osvědčení pro hlavní zaměstnání</i> Bere se na vědomí, že podle právních předpisů Společenství je možné vyžadovat zvláštní záruky, pokud jde o lékařský dohled nad zaměstnanci zpracovávajícími čerstvé maso a zacházejícími s ním. Právní předpisy Spojených států vyžadují, aby žádný provozovatel úředního zařízení v kterémkoli úseku, kde se s produkty	Spojené státy zajistí, aby vedení zařízení byla schopna prokázat a doložit způsob, jakým jsou požadavky Spojených států v praxi uplatňovány. Tyto informace budou na požádání zpřístupněny úřednímu kontrolorovi. Vyhledávací systém lékařského dozoru a úřední vymáhání musí být v souladu s dokumenty předloženými FSIS. Společenství přezkoumá, poskytuje-li vyhledávací systém Spojených států přiměřené záruky pro požadavky

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

BOD	ZÁVĚR DISKUSE	DOPORUČENÁ OPATŘENÍ
	zachází nebo kde se produkty připravují, nezaměstnával osoby vykazující známky nakažlivé nemoci v přenosném stádiu (nevyžaduje se zvláštní lékařské osvědčení).	Společenství (případ od případu).
16.	<i>Sociální zařízení</i> Obě strany se shodly, že požadavky Společenství a Spojených států jsou v zásadě totožné.	Praktické problémy by se měly řešit případ od případu v průběhu procesu přezkoumávání mezi Spojenými státy a Společenstvím na úrovni provozoven.
17.	<i>Oděv zaměstnanců</i> Obě strany souhlasí, že: – požadavky Společenství a Spojených států jsou v zásadě totožné – nošení oděvu zvláštní barvy (např. bílé) není povinné a – na začátku každého pracovního dne musí být pracovníci oděni do čistého pracovní oděvu, který si během dne podle potřeby převléknou.	Pokyny FSIS vyžadují, aby průmysl a FSIS byly schopny podle potřeby popsat a ukázat platný systém pro vymáhání požadavků Spojených států na úrovni provozoven.
18.	<i>Požadavek na zvláštní sklad obalových materiálů</i> Obě strany souhlasí, že je třeba přijmout opatření k zajištění toho, aby se maso a masné výrobky nekontaminovaly balicími a obalovými materiály.	Obecné zásady FSIS pro průmysl musí obsahovat požadavky Společenství, aby balicí a obalový materiál, který se dostane do místností, kde se zachází s čerstvým masem a droby, musel být uskladněn ve zvláštních místnostech tak, aby se zabránilo kontaminaci. Pokyny Společenství – (VM) musí obsahovat údaje o tom, jak dosáhnout „nepřítomnosti kontaktu vzduchem“ podle právních předpisů Společenství, aby se zabránilo kontaminaci obalových a balicích materiálů.
19.	<i>Prostory pro suché skladování nepotravinových položek</i> Obě strany se dohodly, že čistící prostředky, dezinfekční přípravky a podobné látky musí být skladovány na bezpečném místě, aby se zabránilo kontaminaci masa nebo obalového materiálu. Bezpečným místem by mohla být skříň, kufr nebo podobná místa. Zacházení s takovým materiálem musí být takové, aby se zabránilo možné kontaminaci čerstvého masa nebo balicího nebo obalového materiálu.	Úprava pokynů FSIS Žádné požadavky na změny ve Společenství.

BOD	ZÁVĚR DISKUSE	DOPORUČENÁ OPATŘENÍ
20.	<i>Stavební dřevo</i> Obě strany se dohodly, že úplný zákaz Společenství používat dřevo zahrnuje nástroje a pracovní vybavení, které by mohlo přijít do styku s čerstvým masem nebo droby. Pokud jde o stavební dřevo, obě strany se dohodly, že takové konstrukce musí být v dobrém stavu, nepropustné, hladké, trvalé, ošetřené proti trouchnivění a natřené vodě odolným nátěrem. Spojené státy navrhy, že stavební a stropní nosníky (včetně nosníků v chladících a mrazících zařízeních), které byly impregnovány schválenou sloučeninou (např. horkým olejem z lněného semene), tento požadavek splňují.	Spojené státy předložily dokument na podporu svého návrhu. Společenství zváží, zda tento návrh lze považovat za přijatelný pro použití dřeva ke stavebním účelům. Spojené státy zahrnou do pokynů FSIS ustanovení k zajištění účinné kontroly a hygienické údržby povrchů konstrukcí.
21.	<i>Dřevěné vybavení</i> Vyčleněno, protože se nejedná o závažný problém. Spojené státy souhlasí, že používání dřeva v této oblasti bude postupně ukončeno.	Každý problém, který nastane, musí být řešen během kontroly provozovny, přičemž se rozumí, že vybavení pro nouzovou údržbu jako jsou žebříky, lze používat za předpokladu, že neexistuje nebezpečí kontaminace čerstvého masa nebo drobů.
22. a 23.	<i>Pitná voda (analýza četnosti a biologických parametrů)</i> V souladu s čl. 4 písm. c) směrnice Rady 72/462/EHS je možné vyžadovat záruky ohledně kvality pitné vody používané v zařízeních.	FSIS musí předložit zvláštní záruky ohledně kvality pitné vody používané jednotlivými zařízeními. Společenství se zavazuje, že urychleně zváží všechny předložené návrhy.
24.	<i>Požadavky na teplotu masa</i> Rozhovory naznačují, že systém Spojených států zřejmě splňuje požadavky právních předpisů Společenství na teplotu masa.	Společenství zváží, jsou-li teploty dosahované v provozních podmínkách v rámci systému Spojených států přijatelné. Spojené státy zapracují do pokynů FSIS ustanovení, která zajistí účinné prosazování požadavků na teplotu masa odpovědným veterinárním lékařem.
25.	<i>Zařízení zaznamenávající teplotu</i> Spojené státy požadují, aby se v menších závodech považovalo ručně psané zaznamenávání teploty místnosti za přijatelné.	Společenství zváží, může-li být v menších závodech ručně psané zaznamenávání teploty místnosti za přijatelné.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společností

BOD	ZÁVĚR DISKUSE	DOPORUČENÁ OPATŘENÍ
26.	<i>Teplota pro zničení svalovce</i> Spojené státy předložily Společenství alternativní systém ošetření chladem za účelem zničení svalovce ve vepřovém mase (viz přílohu V).	Společenství souhlasí s přezkoumáním dokumentů Spojených států, aby se zjistilo, poskytuje-li tato metoda přijatelnou alternativní zdravotní záruku.
27.	<i>Nutnost vyšetření koňského masa na přítomnost svalovce</i> Spojené státy předložily dokumenty vyjadřující pochybnosti o nutnosti vyšetření koňského masa na přítomnost svalovce.	Společenství souhlasí, že vědecky prošetří dokumentaci předloženou Spojenými státy.
28., 29., 30., 31. a 32.	<i>Hygienická úprava</i> Oba systémy jsou založeny na posudku úředního veterinárního lékaře, který stanoví, provádí-li se hygienická úprava na přijatelné hygienické úrovni. Problémy vznikají ze zjevného rozdílu nepsaných zásad používaných oběma systémy.	Obě strany doporučují, aby se zlepšil dialog na místě mezi veterinárními lékaři na úrovni provozoven s cílem najít řešení na místě a zlepšit jejich profesionální dialog. Zmíněné doporučení by mělo být podpořeno jasnějším pochopením výkladu požadavků Společenství ze strany FSIS. To by se mělo stát na základě posílení role FSIS v procesu schvalování provozoven Společenství včetně inspekce a hygienické kontroly. To by mělo být podpořeno oboustrannými styky v rámci stanovené struktury. Tento dialog by měl zahrnovat všechny příslušné úrovně orgánů kontroly včetně personálu orgánů veterinární kontroly pověřeného kontrolou provozoven na obou stranách (viz příloha IV).
33.	<i>Nutnost používání zvláštní místnosti pro čištění žaludků a střev</i> Obě strany se dohodly, že právní předpisy Společenství (směrnice 64/433/EHS) nevyžadují zvláštní místnost za předpokladu, že jsou splněny podmínky uvedené v kapitole 11 bodě 14 písm.c uvedené směrnice.	Je třeba zvážit nutnost objasnění požadavků Společenství ohledně tohoto bodu s cílem uvést, že pokud jde o zelené droby prasat, mělo by se případ od případu vyžadovat oddělení, je-li nutné zabránit kontaminaci čerstvého masa nebo drobů.
34.	<i>Manipulace s červenými droby</i> Vyčleněno. Problém vznikl díky nepochopení požadavků Společenství a neměl by se již v budoucnu objevit.	

BOD	ZÁVĚR DISKUSE	DOPORUČENÁ OPATŘENÍ
35.	<i>Manipulace s droby (odstraňování mandlí prasat)</i> Obě strany se dohodly, že odstraňování mandlí prasat by se mělo provádět tak, aby se zabránilo kontaminaci hlavy a jazyka. Tato otázka by se měla vyřešit během kontroly závodu.	Je třeba zvážit objasnění pokynů Společenství – (VM) ohledně tohoto bodu.
36.	<i>Oddělení úkonů</i> Vyčleněno, pokud nebude docházet k manipulaci či užívání ochucovadel nebo koření ve stejném místě, kde se manipuluje s čerstvým masem nebo kde se čerstvé maso bourá nebo porcuje.	
40.	<i>Mytí bot a zástěr pracovníků provádějících vykojení</i> Spojené státy potvrzují, že uplatňují stejné požadavky na dovážené i na doma vyrobené produkty. To znamená, že Spojené státy vyžadují mytí pouze, dojde-li ke kontaminaci. V důsledku rozhovorů, které proběhly v rámci těchto jednání, by měla být veškerá nedorozumění týkající se požadavků Spojených států odstraněna.	Budoucí otázky, vyplývající z uplatňování těchto požadavků, musí být řešeny při kontrole závodu (viz příloha IV).
41.	<i>Zařízení pro mytí nákladních aut</i> Vyčleněno. Problém nastal při používání prováděcích opatření. V právních požadavcích existuje rozdíl. Jelikož Spojené státy nemají žádné požadavky, problém by se v budoucnu neměl objevit (viz bod 10).	
42.	<i>Veterinární dohled nad provozovny</i> Spojené státy potvrzují, že požadavky veterinárního dohledu uplatňované v provozovnách ve Společenství, pokud jde o vývoz do Spojených států, nepřesahují domácí požadavky Spojených států.	
43.	<i>Předběžné schvalování plánů, vybavení a materiálů</i> Během diskuse bylo objasněno, že Spojené státy neprosazují požadavek, aby závody v cizích zemích předkládaly vnitrostátním orgánům plány k předběžnému schválení.	Spojené státy budou i nadále uplatňovat u tohoto požadavku zásadu rovnosti.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

BOD	ZÁVĚR DISKUSE	DOPORUČENÁ OPATŘENÍ
44., 45., 46., 47., 48., 49., 50., 51.	<i>Správní opatření</i> <i>Totéž 28 až 32</i>	Viz příloha III. Viz příloha IV.
52.	<i>Správní opatření (předkládání měsíčních zpráv)</i> V rámci zásady rovnosti by mělo docházet k pravidelným návštěvám veterinárního lékaře za účelem dohledu ve schválených zařízeních vyvážející země v zásadě jednou měsíčně. Písemné zprávy o výše uvedených návštěvách by měly být k dispozici navštěvujícím kontrolorům zastupujícím dovážející země. Tyto návštěvy či zprávy by se neměly vyžadovat po dobu, během níž zařízení nejsou v provozu nebo nevyrábějí výrobky pro vývoz do příslušné země.	Další údaje týkající se tohoto bodu by měly být stanoveny v rámci přílohy IV včetně požadavku důvěrnosti. Viz přílohy III a IV.
53.	<i>Správní opatření (kontrola tranzitních produktů)</i> Problém zřejmě vzniká v důsledku požadavků zemí určených (trvajících na tom, aby byly zapečetěné kontejnery otevírány v místě tranzitu, a nikoli až ve Spojených státech).	Viz příloha IV.
54.	<i>Požadavky orgánů veterinární kontroly Společenství ohledně osvědčování kvality</i> Toto nebylo projednáváno na technické úrovni v souladu s dohodou o vyloučení těchto otázek z rozhovorů.	
55.	<i>Požadavky orgánů veterinární kontroly Společenství týkající se reziduí</i> Toto nebylo projednáváno na technické úrovni v souladu s dohodou o vyloučení těchto otázek z rozhovorů.	
56.	<i>Finanční svěřenecký fond</i> Před vydáním povolení k vývozu požadují Spojené státy od provozovatelů zařízení Společenství, aby založili finanční svěřenecký fond, který by se použil na zaplacení kontrol dodatečných veterinárních záruk požadovaných USDA. Společenství vyjadřuje pochybnosti o oprávněnosti tohoto závazného	USDA přezkoumá svůj požadavek na založení finančního svěřeneckého fondu z vyvážejících zařízení Společenství.

BOD	ZÁVĚR DISKUSE	DOPORUČENÁ OPATŘENÍ
	požadavku. Mohou být provedeny změny v právní úpravě USDA.	
57.	<i>Průhlednost prostředků používaných pro uznání toho, že země je prostá nákazy</i> Obě strany používají systém založený na požadavku předložení informací a na vykonání návštěv na místě za účelem získání informací o podmínkách v cizích zemích. V obou systémech vyhodnocuje údaje týkající se nakažového statusu výbor, který před konečným rozhodnutím uvede své stanovisko. Ve Spojených státech trval tento proces v některých případech ze správních důvodů více než rok. Vyvázející země má povinnost požádat o uznání svého statusu v obou systémech. Kromě jiného závisí tento status na dovozní politice vyvázející země. Od 1. července 1992 budou veterinární kontroly na vnitřních hranicích Společenství nahrazeny systémem, který zahrnuje přísnější kontroly v zemi původu. Obě strany souhlasí s tím, že by tento systém měl poskytovat dostatečné zdravotní záruky pro to, aby mohl být současný nakažový status členských zemí Společenství zachován.	USDA se zavazuje, že i nadále uzná, že níže uvedené členské státy jsou prosty těchto nákaz zvířat: Slintavka a kulhavka (FMD) a dobytčí mor Spojené království, Irsko, Dánsko – Kód 94.1 Newcastleská choroba (VVND) Spojené království, Irsko, Dánsko – Kód 94.6 Klasický mor prasat Spojené království, Irsko, Dánsko Kód 94.9 Vezikulární choroba prasat (SVD) Spojené království, Irsko, Dánsko, Lucembursko Kód 94.12 Africký mor prasat (ASF) Všechny země kromě Itálie, Portugalska a Španělska – Kód 94.8 Africký mor koní (AHS) Všechny země kromě Portugalska a Španělska – Kód 92.301 Bez použití dodatečných záruk po 1. červenci 1992, kdy se ve Společenství odstraní veterinární kontroly na vnitřních hranicích. Vzhledem k měnící se skladbě obchodu uvažuje USDA o uplatnění požadavků nesměšování na irská zařízení masného průmyslu (ty jsou již uplatňovány ve Spojeném království a Dánsku). Nesměšování v této souvislosti znamená, že dotyčné zařízení nemanipuluje současně se zvířaty, masem nebo produkty ze zemí, které nejsou uznány za prosté příslušných nákaz a že nedochází ke směšování masa nebo produktů určených pro Spojené státy s masem nebo produkty z takových zemí. USDA se zavazuje, že urychleně zpracuje žádosti členských států, které v současné době USDA neuznává za prosté některých

BOD

ZÁVĚR DISKUSE

DOPORUČENÁ OPATŘENÍ

nákaz. Pro účely uznání nákazy prostého statusu se USDA zavazuje uznat právní předpisy Společenství, které jsou právně závazné pro všechny členské státy, v nichž takové předpisy existují, a jsou právním podkladem opatření pro tlumení nákaz zvířat a veterinární politiky, pokud jde o dovoz živých zvířat, masa a produktů.

Komise se zavazuje poskytnout potřebné údaje, aby urychlila sestavení seznamu členských států prostých příslušných nákaz zvířat.

58. *Uznávání regionálního nálezového statusu*

Společenství předložilo APHIS dokument nazvaný „Jednotný společný trh – nová strategie v oblasti zdraví zvířat a rostlin“. Tento dokument podrobně popisuje strukturu řízení při potírání epizootických chorob zvířat ve Společenství.

Obě strany uznávají potenciální výhody pojmu regionalizace v rámci potírání ohnisek exotických epizootických chorob i skutečnost, že rozhodující význam mají kritéria pro vymezení regionu a metody jeho kontroly.

APHIS zřídila pracovní skupinu, která prošetří uplatňování pojmu regionalizace na opatření pro tlumení nákaz zvířat.

Na základě dokumentu o nové strategii Společenství uznává USDA, že politika Společenství pro tlumení nákaz na regionálním základě může poskytovat přijatelné záruky, které by zabránily šíření nákaz zvířat prostřednictvím živočišných produktů.

Spojené státy znovu zváží svou dovozní politiku vzhledem k pojmu regionalizace, a v případě potřeby se zaváží upravit svá nařízení a právní předpisy, pokud jde o slintavku a kulhavku, mor skotu a další příslušné choroby.

59. *Uznávání zdravotnických opatření Společenství používaných vůči zemím nebo regionům s různým výskytem chorob*

Obě strany uznávají, že výskyt některých chorob může mít v jednotlivých státech nebo regionech různou intenzitu, a že rizika při dovozu ze zemí nebo regionů s různou intenzitou výskytu chorob jsou různá.

USDA uznává, že výskyt BSE je v Irsku a Francii nízký a představuje jinou epidemiologickou situaci než ve Spojeném království.

USDA uznává, že mezi jednotlivými zeměmi může existovat rozdílný výskyt určité choroby, a že riziko dovozu ze zemí s nízkým výskytem je menší než v případě zemí s vysokým výskytem, a zhodnotí dostupný výzkum BSE a klusavky, prostuduje doporučení OIE a provede studie na vyhodnocení rizik s ohledem na možnou úpravu dovozních postupů.

BOD	ZÁVĚR DISKUSE	DOPORUČENÁ OPATŘENÍ
60.	<i>Zjevná diskriminace a nejednotnost orgánů Spojených států, pokud jde o uznávání nakažového statusu jednotlivých členských států</i> Obě strany souhlasí s tím, že uznávání nákazy prostého statusu země závisí na situaci pokud jde o choroby, kontrolní systém atd., a že k jednotlivým zemím by se mělo přistupovat bez diskriminace. USDA připouští dovoz určitých produktů z některých zemí, ačkoliv tyto země nejsou prosty vezikulární choroby prasat, tyto produkty však nejsou připuštěny z jiných zemí, které jsou ve Společenství považovány za prosté této choroby. Studie ukazují, že virus vezikulární choroby prasat může v některých výrobcích z uzené šunky přežívat více než 500 dní. Proto USDA provádí v případě dotyčných vyvážejících zemí vyhodnocování statusu vezikulární choroby prasat.	USDA se zavazuje, že zavede jednotná opatření ke snížení rizika vůči všem členským státům s podobným statusem. USDA se zavazuje, že nebude bezdůvodně zdržovat přijímání dovozů, jakmile budou k dispozici výsledky vědeckých studií, a souhlasí, že by se tyto studie měly týkat nakažové situace v dotyčném členském státě.

PŘÍLOHA II

17. července 1992

PROZATÍMNÍ OPATŘENÍ

S cílem splnit požadavky směrnice Společenství o třetích zemích, aniž je dotčena příloha I této dohody, obě smluvní strany souhlasí s tím, že s výhradou obvyklého postupu Společenství sestavovat seznamy, bude Společenství přijímat výrobky z jatek pro prasata a skot ve Spojených státech, které splňují požadavky Společenství a Spojených států s těmito dočasnými konkrétními úpravami.

1. Použití doporučení u bodů č. 1 až 4, 6 až 11, 13 až 19, 22 až 24 a 35 (příloha I).
2. FSIS bude plnit posílenou úlohu v souladu s přílohou III.
3. Obě smluvní strany zintenzívní spolupráci v souladu s přílohou IV.
4. Pokud jde o veterinární prohlídku prasečích srdcí po porážce, nařezávání provádí personál zařízení před prohlídkou srdce prováděnou personálem FSIS.
5. Dřevěné nosníky používané v chladírnách se připouštějí, pokud jsou v dobrém stavu, hladké a ošetřené horkým olejem z lněného semene nebo jinými přijatelnými sloučeninami, které je učiní nepropustnými, neprodyšnými a ochrání je proti hnilobě, a FSIS zajistí účinnou kontrolu jejich hygienické údržby. Zničí-li se, budou dřevěné nosníky nahrazeny alternativními materiály.
6. Čištění a příprava prasečích žaludků (bod 33)

pokud jde o zelené droby prasat, nebude se čištění a příprava provádět v místnosti, kde se konají porážky, během přípravy výrobků pro trhy Společenství,

nebo

pokud jde o zelené droby prasat, je třeba podle potřeby přerušit uzavřený okruh mechanického zařízení, aby se zabránilo znečištění čerstvého masa nebo drobů.

Kromě toho se i nadále bude v tomto mezidobí na jatkách provádět veterinární prohlídka před porážkou všech zvířat určených na porážku.

PŘÍLOHA III

Non-paper

**POSÍLENÍ ÚLOHY FSIS, POKUD JDE O KONTROLU A ZÁRUKY V SOUVISLOSTI
S VYPRACOVÁNÍM SEZNAMU ZAŘÍZENÍ**

1. **Spojené státy podrobně vysvětlily organizaci a úkoly FSIS, jak se uvádí níže v dopise Dr. Dubberta, náměstka správce mezinárodních programů ze dne 27. dubna 1992.**

**STRUKTURA A KONTROLA VÝVOZNÍCH OPERACÍ ÚŘADU PRO BEZPEČNOST A
KONTROLU POTRAVIN**

1. *Organizační struktura*

Úřad pro bezpečnost a kontrolu potravin (FSIS) se skládá z pěti hlavních programových oblastí, v jejichž čele stojí vždy náměstek správce, který přímo podléhá správci (viz obrázek 1-1). Dvě programové oblasti, které hrají největší úlohu při zajišťování toho, aby čerstvé maso určené k vývozu do cizích zemí bylo nezávadné, zdravé a přesně označené, jsou oblasti mezinárodních programů a kontrolní činnosti. Stejně jako u všech pěti programových oblastí, jsou mezinárodní programy a kontrolní činnost organizačně spojeny prostřednictvím úřadu správce. V praxi však tyto dvě programové oblasti koordinují svou činnost na příslušných pracovních úrovních.

A. Mezinárodní programy

V rámci mezinárodních programů je za rozvoj a koordinaci vývozní politiky odpovědné oddělení pro koordinaci vývozu. Ředitelem oddělení pro koordinaci vývozu je veterinární lékař a v oddělení pracuje dalších pět veterinárních lékařů. Na základě nepřetržitého přezkoumávání dovozních požadavků přibližně 80 cizích zemí, včetně všech členských států Společenství, vypracovalo oddělení pro koordinaci vývozu databázi, která obsahuje pokyny, jak uspokojit požadavky na každý výrobek vyvážený do jednotlivých zemí. Politika FSIS ohledně vývozu do jednotlivých zemí je převedena do právní praxe prostřednictvím pokynů, obsažených v této databázi. (Viz připojené pokyny pro vývoz do Spojeného království.) Vývozní zařízení mají k databázi přímý přístup a papírové kopie pokynů, včetně aktualizace a jiných úprav, které poskytuje oddělení pro koordinaci vývozu regionálním kancelářím provádějícím kontrolu, které je dodávají vývozním zařízením.

Kromě aktualizace a rozšiřování těchto pokynů je oddělení pro koordinaci vývozu také odpovědné za seznamy zařízení, která jsou schválena pro vývoz do konkrétních cizích zemí. Návštěvy zahraničních kontrolorů těchto zařízení jsou řízeny oddělením pro koordinaci vývozu z Washingtonu. Při koordinaci rozvoje a uskutečňování vývozní politiky se mezinárodní programy snaží zajistit účast příslušného kontrolního personálu, jakož i člena personálu oddělení pro koordinaci vývozu, na všech zahraničních kontrolách. Přípomínky zahraničních kontrolorů o nedostatecích v zařízení při závěrečných schůzkách s odpovědným kontrolorem a vedením zařízení se vloží do databáze mezinárodních programů, což často vede ke změnám pokynů pro určité cizí země.

B. Kontrolní oddělení

Důležitou součástí regulační funkce vykonávané kontrolním oddělením je uskutečňování vývozní politiky vypracované oddělením pro mezinárodní programy. Kontrolní činnost FSIS provádí síť pěti regionálních kanceláří, 26

oblastních kanceláří a 188 kontrolních okruhů. Každá regionální kancelář má regionálního ředitele, který je veterinárním lékařem. Ve 23 oblastech, kde jsou jatka, vedou oblastní kanceláře oblastní kontrolori, kteří jsou veterinárními lékaři, a kontrolori okruhu, kteří řídí kontrolní okruhy na jatcích v těchto oblastech, jsou též veterinárními lékaři. Základ této pyramidové struktury tvoří odpovědný kontrolor (IIC) na jatcích. Hierarchická stavba kontrolního oddělení tedy vede od náměstka správce k regionálním ředitelům přes oblastní kontrolory ke kontrolorům okruhů a konečně i odpovědným kontrolorům na jatcích.

Do této organizační struktury kontrolních činností je vbudován systém kontrol, který začíná dohledem regionálních a oblastních kanceláří. Hlavním spojovacím článkem řetězu mezi regionální/oblastní úrovní a samotnými zařízeními je však kontrolor okruhu. To znamená, že on je též hlavním zprostředkovatelem informací mezi zařízeními a oddělením pro koordinaci vývozu mezinárodních programů. Kontrolor okruhu je odpovědný za pravidelné návštěvy všech jatek v okruhu a má povinnost vykonávat hloubkové kontroly všech zařízení, včetně kontroly plnění dovozních požadavků cizích zemí. Výsledkem této kontroly je písemná zpráva, která je v případě nutnosti základem pro program vylepšování zařízení řešící konkrétní nedostatky zjištěné kontrolorem okruhu. V mnoha případech se ke kontrolorovi okruhu vykonávajícímu čtvrtletní kontroly připojují odborníci na jatka a zpracovatelské postupy z regionální kanceláře.

II. *Kontrola a odpovědnost na úrovni zařízení*

A. *Jatka*

Odpovědný kontrolor v jednotlivých podnicích je odpovědný za inspekci a kontrolu porážek. Ve všech provozovnách, s výjimkou těch nejmenších, je IIC veterinární lékař, kterému pomáhá personál složený z dalších veterinárních lékařů a kontrolorů masa. Jednou z konkrétních povinností IIC je osvědčování, že požadavky cizích zemí, zaznamenané v pokynech z Washingtonu, jsou plněny. Ačkoliv obvykle IIC postupuje určitou část své celkové odpovědnosti (např. veterinární prohlídka po porážce) personálu, na vývozním certifikátu musí být jeho podpis. Svým podpisem vývozního certifikátu na zásilku výrobků určených pro Společenství IIC například osvědčuje, že výrobky v uvedené zásilce splňují požadavky pro vývoz do Společenství.

IIC nekontroluje (fyzicky) materiál, z něhož jsou vyrobeny nálepky. (IIC však kontroluje značku USDA, která se nalepuje na místě porážky.) Ačkoliv IIC odpovídá za to, že všechny výrobky opouštějící jatka, jsou řádně označeny, vedení zařízení v současné době nakupuje, skladuje a používá (pod dohledem FSIS) všechny nálepky Spojených států a Společenství. Ačkoliv IIC není přímo odpovědný za materiál, z něhož jsou nálepky vyrobeny, je plně odpovědný za vývozní certifikát. Regionální kanceláře vydávají všechny vývozní certifikáty přímo IIC. IIC odpovídá za inventarizaci certifikátů, které vlastní, a za jejich uchovávání na bezpečném místě. Pro další kontrolu jsou všechny kartony v určité zásilce opatřeny číslem vývozního certifikátu, který je vyhotoven pro uvedenou zásilku a razítko s tímto číslem kontroluje IIC.

B. *Bourárny a chladiřenské sklady*

V souladu s předpisy FSIS není ve většině bouráren a chladiřenských skladů ve Spojených státech obvykle přítomen specializovaný veterinární lékař. Obě zařízení jsou však pod dohledem kontrolora okruhu, a ten je ve většině případů veterinárním lékařem. Obvykle je možné uspokojit požadavky Společenství na veterinární dohled zajištěním přítomnosti veterinárního lékaře při bourání těl určených pro trh Společenství nebo při přípravě výrobku v chladiřenských skladech na vývoz do Společenství. Ve většině případů je FSIS schopna

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

uspokojit provozovny hodlající vyvážet do Společenství, protože bourárny jsou součástí integrovaného zařízení, v jehož čele stojí IIC, nebo jsou chladírenské sklady umístěny poblíž jatek uznaných Společenstvím.

2. Spojené státy vyjádřily ochotu přezkoumat možnost změny své politiky pokud jde o kontrolu a záruky týkající se seznamů zařízení, aby se zvýšila úloha FSIS.

3. Kromě toho Spojené státy sdělily:

„Pokud jde o účast FSIS ve schvalovacím procesu Společenství ohledně zařízení ve Spojených státech, ... FSIS bude pouze požadovat, aby Společenství zkontrolovalo zařízení, o nichž jsme plně přesvědčeni, že splňují požadavky Společenství.

V případě potřeby potvrdí FSIS nápravu nedostatků.“

4. Pokud jde o uskutečňování předchozích ustanovení:

FSIS/oddělení pro koordinaci vývozu (ECD) bude spolupracovat s US-MEF při zjišťování zařízení majících zájem o vývoz do Společenství.

Personál FSIS/ECD potom tato zařízení navštíví a nabídne jim technickou pomoc, profesionální rady a vysvětlí jim požadavky Společenství.

Informace o požadavcích Společenství uložené v databázi oddělení pro koordinaci vývozu použije štáb veterinárních lékařů odpovědných za kontrolu zařízení, která se uchází o možnost vývozu do Společenství.

Na základě návštěv těchto zařízení jmenuje FSIS/ECD ta zařízení, která mají být Společenstvím zkontrolována.

Ze správního hlediska FSIS/ECD pouze požádá EHS, aby navštívilo zařízení, o nichž jsou po provedení hloubkových kontrol plně přesvědčeni, že splňují požadavky Společenství.

Po obdržení požadavku FSIS se EHS zaváže uskutečnit bez nepřiměřeného odkladu kontrolní návštěvy.

Personál FSIS/ECD doprovodí kontrolní týmy Společenství.

Po návštěvách kontrolorů EHS se bude FSIS/ECD zabývat nápravou nedostatků, aby se vyhnulo novým návštěvám zástupců EHS, a potvrdí nápravu nedostatků.

Kontrolor odpovědný za zařízení využije informace z databáze ohledně požadavků Společenství, aby splnil konkrétní povinnosti, včetně potvrzení, že požadavky Společenství jsou splněny.

Stejně informace z databáze ohledně požadavků Společenství v databázi oddělení pro koordinaci vývozu budou dány k dispozici EHS. Obsah a veškeré změny zamýšlené jednou nebo druhou stranou budou odsouhlaseny v průběhu pokračující spolupráce.

Písemné zprávy z pravidelných běžných kontrolních návštěv veterinárních lékařů budou na požádání k dispozici zahraničním kontrolním návštěvám.

FSIS okamžitě upozorní úřady Společenství, jakmile zjistí, že postupy v zařízení nejsou v souladu s požadavky Společenství, nebo že došlo ke změnám, jako je zastavení činnosti, nebo k závažným strukturálním či provozním úpravám.

V prostorách jatek bude neustále přítomen veterinární lékař, bourárnu bude úřední veterinární lékař navštěvovat alespoň jednou denně a sklady navštíví úřední veterinární lékař vždy, nejsou-li tato zařízení pod dohledem veterinárního kontrolora odpovědného za

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

kontrolu spojených zařízení. Odpovědný veterinární lékař má za povinnost kontrolovat známky a značky Spojených států, které jsou uloženy v uzamčených prostorách. Známky a značky Společenství budou rovněž pod kontrolou veterinárního lékaře (a uloženy v uzamčených místnostech). Odpovědný veterinární lékař podepisuje všechna zdravotní osvědčení EHS (body č. 13 a 14).

Veterinární lékař provádí kontrolu před porážkou (bod č. 5).

5. Na základě zkušeností získaných při používání výše uvedeného systému požadují Spojené státy, aby zařízení s osvědčením FSIS potvrzujícím, že splňují požadavky Společenství, byla schválena Společenstvím ještě před návštěvou kontrolorů Společenství.
6. V rámci vzájemně dohodnutého přístupu zváží EHS možnosti schvalovat zařízení s osvědčením příslušných úřadů třetích zemí ještě před návštěvou kontrolorů Společenství.

PŘÍLOHA IV

NÁVRH POSTUPU SPOLUPRÁCE MEZI SPOJENÝMI STÁTY A SPOLEČENSTVÍM

Záležitosti, u kterých je nutná lepší komunikace a spolupráce

Z rozhodnutí učiněných na různých úrovních odpovědnosti vyplývá řada záležitostí, pro něž neexistují specifické právní předpisy. Podle vyhodnocení spadají tyto záležitosti nejméně do tří úrovní, ve kterých by bylo možno navrhnout zlepšení spolupráce.

a) *Doporučení týkající se správních problémů na obecné úrovni*

Obě strany souhlasí s tím, že by na příslušné úrovni měl být zaveden systém těsnějších formálních kontaktů, který by se zabýval budoucími problémy a nedorozuměními v této oblasti. Jelikož problémy mezi orgány mohou vznikat denně, nestačí uskutečňovat dvoustranné kontakty pouze jednou nebo dvakrát ročně. Každá strana určí kontaktní osobu, která bude k dispozici denně, aby koordinovala oboustrannou komunikaci. V této souvislosti mohou užitečnou úlohu plnit veterinární přidělenci (body 17 a 40).

b) *Doporučení týkající se problémů vzniklých při použití prováděcích opatření*

Obě strany souhlasí s tím, že by měl být zaveden systém, který by přezkoumal doporučení a pokyny vypracované jednou i druhou stranou, dříve než budou formálně přijaty. To povede k obecnějšímu přístupu při vypracovávání těchto pokynů. Kromě toho by měl být vypracován zlepšený systém výměny příslušných informací.

c) *Doporučení týkající se otázek vzniklých v souvislosti s přijetím profesionálního, individuálního vyjádření úředních veterinárních lékařů*

U řady rozhodnutí jsou oba systémy založeny na profesionálním vyjádření veterinárního lékaře.

Aby bylo možné zajistit společný přístup při vlastních kontrolách, mohlo by se navrhnout uspořádání společných seminářů a školení.

Obě strany souhlasí s tím, že by rovněž mělo být zapotřebí stanovit správní postup odvolání a systém rozhodování sporů mezi veterinárními lékaři na úrovni zařízení (body 28 až 32).

d) *Doporučení týkající se otázek, které by bylo možné vyřešit zlepšenou spoluprací na vědecké úrovni*

Zdá se, že vyřešení řady otázek vyžaduje podrobnější vědeckou analýzu. Mohlo by se doporučit, aby obě správy zavedly a financovaly spolupráci na vědecké úrovni.

PŘÍLOHA V

Príloha I.C

ORGANIZACE, STRUKTURA A ÚKOLY FSIS

Ministerstvo zemědělství Spojených států amerických
Úřad pro bezpečnost a kontrolu potravin
Washington, D.C.
20250

Dne 27. dubna 1992

Mr. Thad Lively
Agricultural Officer
U.S. Mission to the European Communities
PSC B2 Box 002
APO AL 09742

Vážený Thade,

Následuje popis struktury a kontroly vývozních operací Úřadu pro bezpečnost a kontrolu potravin.

1. *Organizační struktura*

Úřad pro bezpečnost a kontrolu potravin (FSIS) se skládá z pěti hlavních programových oblastí, v jejichž čele stojí vždy náměstek správce, který přímo podléhá správci (viz obrázek 1-1). Dvě programové oblasti, které hrají největší úlohu při zajišťování toho, aby čerstvé maso určené k vývozu do cizích zemí bylo nezávadné, zdravé a přesně označené, jsou oblasti mezinárodních programů a kontrolní činnosti. Stejně jako u všech pěti programových oblastí, jsou mezinárodní programy a kontrolní činnost organizačně spojeny prostřednictvím úřadu správce. V praxi však tyto dvě programové oblasti koordinují svou činnost na příslušných pracovních úrovních.

A. *Mezinárodní programy*

V rámci mezinárodních programů je za rozvoj a koordinaci vývozní politiky odpovědné oddělení pro koordinaci vývozu. Ředitelem oddělení pro koordinaci vývozu je veterinární lékař a v oddělení pracuje dalších pět veterinárních lékařů. Na základě nepřetržitého přezkoumávání dovozních požadavků přibližně 80 cizích zemí, včetně všech členských států Společenství, vypracovalo oddělení pro koordinaci vývozu databázi, která obsahuje pokyny, jak uspokojit požadavky na každý výrobek vyvážený do jednotlivých zemí. Politika FSIS ohledně vývozu do jednotlivých zemí je převedena do právní praxe prostřednictvím pokynů, obsažených v této databázi. (Viz připojené pokyny pro vývoz do Spojeného království.) Vývozní zařízení mají k databázi přímý přístup a papírové kopie pokynů, včetně aktualizace a jiných úprav, které poskytuje oddělení pro koordinaci vývozu regionálním kancelářím provádějícím kontrolu, které je dodávají vývozním zařízením.

Kromě aktualizace a rozšiřování těchto pokynů je oddělení pro koordinaci vývozu také odpovědné za seznamy zařízení, které jsou schváleny pro vývoz do konkrétních cizích zemí. Návštěvy zahraničních kontrolorů těchto zařízení jsou řízeny oddělením pro koordinaci vývozu z Washingtonu. Při koordinaci rozvoje a uskutečňování vývozní politiky se mezinárodní programy snaží zajistit účast příslušného kontrolního personálu, jakož i člena personálu oddělení pro koordinaci vývozu, na všech zahraničních kontrolách. Připomínky zahraničních kontrolorů o nedostatcích v zařízení při závěrečných schůzkách s odpovědným kontrolorem a vedením zařízení se vloží do databáze mezinárodních programů, což často vede ke změnám pokynů pro určité cizí země.

B. Kontrolní oddělení

Důležitou součástí regulační funkce vykonávané kontrolním oddělením je uskutečňování vývozní politiky vypracované oddělením pro mezinárodní programy. Kontrolní činnost FSIS provádí síť pěti regionálních kanceláří, 26 oblastních kanceláří a 188 kontrolních okruhů. Každá regionální kancelář má regionálního ředitele, který je veterinárním lékařem. Ve 23 oblastech, kde jsou jatka, vedou oblastní kanceláře oblastní kontrolori, kteří jsou veterinárními lékaři, a kontrolori okruhu, kteří řídí kontrolní okruhy na jatkách v těchto oblastech, jsou též veterinárními lékaři. Základ této pyramidové struktury tvoří odpovědný kontrolor (IIC) na jatkách. Hierarchická stavba kontrolního oddělení tedy vede od náměstka správce k regionálním ředitelům přes oblastní kontrolory ke kontrolorům okruhů a konečně i odpovědným kontrolorům na jatkách.

Do této organizační struktury kontrolních činností je vbudován systém kontrol, který začíná dohledem regionálních a oblastních kanceláří. Hlavním spojovacím článkem řetězu mezi regionální/oblastní úrovní a samotnými zařízeními je však kontrolor okruhu. To znamená, že on je též hlavním zprostředkovatelem informací mezi zařízeními a oddělením pro koordinaci vývozu mezinárodních programů. Kontrolor okruhu je odpovědný za pravidelné návštěvy všech jatek v okruhu a má povinnost vykonávat hloubkové kontroly všech zařízení, včetně kontroly plnění dovozních požadavků cizích zemí. Výsledkem této kontroly je písemná zpráva, která je v případě nutnosti základem pro program vylepšování zařízení řešící konkrétní nedostatky zjištěné kontrolorem okruhu. V mnoha případech se ke kontrolorovi okruhu vykonávajícímu čtvrtletní kontroly připojují odborníci na jatka a zpracovatelské postupy z regionální kanceláře.

II. *Kontrola a odpovědnost na úrovni zařízení*

A. Jatka

Odpovědný kontrolor v jednotlivých podnicích je odpovědný za inspekci a kontrolu porážek. Ve všech provozovnách, s výjimkou těch nejmenších, je IIC veterinární lékař, kterému pomáhá personál složený z dalších veterinárních lékařů a kontrolorů masa. Jednou z konkrétních povinností IIC je osvědčování, že požadavky cizích zemí, zaznamenané v pokynech z Washingtonu, jsou plněny. Ačkoliv obvykle IIC postupuje určitou část své celkové odpovědnosti (např. veterinární prohlídka po porážce) personálu, na vývozním certifikátu musí být jeho podpis. Svým podpisem vývozního certifikátu na zásilku výrobků určených pro Společenství IIC například osvědčuje, že výrobky v uvedené zásilce splňují požadavky pro vývoz do Společenství.

IIC nekontroluje (fyzicky) materiál, z něhož jsou vyrobeny nálepky. (IIC však kontroluje značku USDA, která se nalepuje na místě porážky.) Ačkoliv IIC odpovídá za to, že všechny výrobky opouštějící jatka, jsou řádně označeny, vedení zařízení v současné době nakupuje, skladuje a používá (pod dohledem FSIS) všechny nálepky Spojených států a Společenství. Ačkoliv IIC není přímo odpovědný za materiál, z něhož jsou nálepky vyrobeny, je plně odpovědný za vývozní certifikát. Regionální kanceláře vydávají všechny vývozní certifikáty přímo IIC. IIC odpovídá za inventarizaci certifikátů, které vlastní, a za jejich uchovávání na bezpečném místě. Pro další kontrolu jsou všechny kartony v určité zásilce opatřeny číslem vývozního certifikátu, který je vyhotoven pro uvedenou zásilku a razítko s tímto číslem kontroluje IIC.

B. Bourárny a chladiřenské sklady

V souladu s předpisy FSIS není ve většině bouráren a chladiřenských skladů ve Spojených státech obvykle přítomen specializovaný veterinární lékař. Obě zařízení jsou však pod dohledem kontrolora okruhu, a ten je ve většině případů veterinárním lékařem. Obvykle je možné uspokojit požadavky Společenství na

veterinární dohled zajištěním přítomnosti veterinárního lékaře při bourání těl určených pro trh Společenství nebo při přípravě výrobku v chladírenských skladech na vývoz do Společenství. Ve většině případů je FSIS schopna uspokojit provozovny hodlající vyvážet do Společenství, protože bourárny jsou součástí integrovaného zařízení, v jehož čele stojí IIC, nebo jsou chladírenské sklady umístěny poblíž jatek uznaných Společenstvím.

William H. Dubbert
Náměstek správce
Mezinárodní programy

Příloha II

PŘÍŘAZOVÁNÍ PO PORÁŽCE A ZAČLENĚNÍ DO SKUPIN

A Prohlídka vnitřností – Kontrolor (US) Kontrolor (US) Sběr všech vnitřností

Kontrolor (US)

Vykrvení

Dokončení úpravy – Jatečně upravené tělo – Prohlídka jatečně upravených těl – *šipka dolů*: - Jatečně upravená těla vyloučená z použití k lidské spotřebě

vodorovná šipka: Půlení jatečně upravených těl – Kontrolní koleje pro vadná jatečně upravená těla a konečná prohlídka

šipka dolů: Pokud jatečně upravené tělo neprošlo – *šipka dolů*: Všechny vnitřnosti mezi body A a B jsou vyřazené

Mytí jatečně upravených těl – Orazítkování značkou kontroly – Chladírenský sklad

B Orazítkuje se značkou kontroly, pokud je jatečně upravené tělo prohlášeno za vhodné k lidské spotřebě

Vnitřnosti roztríděny do vyřazených skupin, pokud je vyřazeno i jatečně upravené tělo

Příloha III

VETERINÁRNÍ PROHLÍDKA PŘED PORÁŽKOU

KONEČNÝ NÁVRH

5. Veterinární prohlídka před porážkou prováděná úředním veterinárním lékařem

Otázka: Musí veterinární prohlídky před porážkou provádět úřední veterinární lékaři?

US 9 CFR 311.1 – Vyloučení chorobou nebo jinak znehodnocených jatečně upravených těl a jejich částí: obecně – Úřední veterinární lékař musí s ohledem na vyloučení celých jatečně upravených těl nebo jejich částí spadajících do této části své vyjádření vypracovat tak, aby zaručilo, že lidské spotřebě budou uznány pouze zdravé a nekontaminované produkty (právní předpisy vyžadují, aby se vyloučení veškerých jatečně upravených těl zakládalo na vyjádření veterinárního lékaře).

US – Právní předpis pro maso a drůbež povoluje, aby před posouzením kontrolorů FSIS až 90 % zvířat prohlédla osoba, která není ani veterinárním lékařem, ani kontrolorem.

US – 9 CFR 309.1 (a): „Veškerá hospodářská zvířata nabízená k porážce v úředním zařízení musí být vyšetřena a prohlédnuta ... před porážkou.“ (Právní předpis nevyžaduje, aby prohlídku před usmrcením prováděl veterinární lékař.)

Základ požadavků

A. Pokud jsou v Evropském společenství i ve Spojených státech zvířata dodávaná na porážku podobná pokud jde o jejich věk a zdravotní status, jsou oba systémy paralelní. V systémech jak ES, tak i US každé zvíře, které sloužilo několika účelům během svého života před porážkou, veterinární lékař pečlivě prohlíží před porážkou. Rozdíly mezi systémem ES a US spočívají v ošetření vyhrazeném zvířatům, která se vyskytují pouze v amerických průmyslových chovech a která nemají v systému ES žádné vyvážení.

I. Průmyslový chov ve Spojených státech

Průmyslový chov ve Spojených státech se skládá z chovu užitkových zvířat a zvířat na výkrm.

Užitková zvířata jsou vyřazena na konci svého produktivního života. Vyřazená zvířata představují 15 % zvířat dodávaných na jatka a považovaných za vhodná k lidské spotřebě. Tato zvířata během svého života sloužila více účelům. Například se mohla používat při výrobě mléka nebo jako plemenná zvířata ve stádech krav/telat. Je pro ně typické, že jsou starší a trpí různými zdravotními problémy. Pokud jsou určena na porážku, musí je důkladně vyšetřit veterinární lékař.

Skot na výkrm (skupina na výkrm) představuje 85 % všech zvířat zasílaných na porážku. Tato zvířata mají zvláštní vlastnosti oproti normám ES, protože jsou obecně mladší (18 až 24 měsíců stará), když jsou zasílána na porážku; v nejlepším stádiu života; ve skvělé zdravotní formě a plná vitality; dostalo se jim pozorné zdravotní péče a byla očkována; byl jim poskytnut vědecky podložený výživný program; byla chována v prostorných zařízeních v poloviční izolaci, aby byla méně vystavena nákazám a jiným rizikům; a což je velmi důležité, byla chována pouze za účelem poskytnout maso.

II. Systémy ES

Podle našich vědomostí o systému ES zvířata určená na porážku sloužila několikerým účelům a obecně jsou starší. Pokud jde o jejich dobu života a zdravotní status, podobají se spíše vyřazeným dojnicím nebo plemennému skotu. Taková zvířata spíše potřebují prohlídku veterinárního lékaře, protože nebezpečí veterinárních problémů je

u této populace větší. Americký ministr zemědělství uznává toto nebezpečí a jako ES požaduje, aby tato zvířata byla důkladněji vyšetřena veterinárními lékaři.

III. *US kontrolní systémy*

Ve Spojených státech existují tři kontrolní postupy před porážkou pro tři typy situací, které existují v průmyslovém chovu US.

1. *Vyřazená zvířata*

Jelikož tato zvířata během svého života sloužila více účelům, jsou obvykle porážena v jednotce specializované na tento typ zvířat. Tato zvířata důkladně vyšetřil veterinární lékař. Tímto úkolem se nikdy nepověřuje nikdo jiný, vždy ho provádí veterinární lékař FSIS (VMO). To znamená, že zvířata byla pozorována v klidu i v pohybu z obou stran.

2. *Tradiční prohlídka zvířat na výkrm před porážkou*

Všechna zvířata bez výjimky jsou pozorována v klidu a v pohybu z obou stran veterinárním lékařem nebo kontrolorem FSIS, který veterinárním lékařem není. Dále veterinární lékař, nebo kontrolor FSIS, který není veterinárním lékařem, ale prošel speciálním školením, aby rozpoznal zvířata abnormální od zvířat normálních, přistoupí k prohlídce před porážkou. Abnormální zvířata jsou oddělena, aby je dále vyšetřil veterinární lékař, který také rozhodne o konečném určení zvířete. Přímě na porážku se dopravují pouze normální zvířata.

3. *Alternativní kontrola zvířat na výkrm*

Při alternativní kontrole zaměstnanci zařízení, kteří prošli zvláštním školením, mohou třídit stáda a zajistit, aby se k prohlídce před porážkou a porážce dostávala pouze zvířata v dobrém zdravotním stavu. Každé zařízení používající tento způsob musí mít předběžný souhlas regionálního dozoru FSIS, kterým je úřední veterinární lékař. První třídění provádějí zaměstnanci výkrmny každý den. Tito zaměstnanci výkrmny jsou odpovědní za krmivo a péči, která se zvířatům dostává a jejich kontrolu každý den. Jestliže se zjistí, že zvíře je nemocné nebo trpí z jakéhokoliv důvodu, je zbaveno konkurence širokého stáda, a je krmeno v menším prostoru až do doby, než se uzdraví. Na všechna zvířata krmená v tomto systému důsledně dohlíží smluvní veterinární lékař, kterého výkrmna zaměstnává. Po počátečním roztřídění pozoruje 100 % zvířat v klidu zaměstnanec FSIS, buďto veterinární lékař, nebo kontrolor FSIS, který není veterinárním lékařem. Pak se vybere reprezentativní vzorek stáda (5 až 10 %) z různých skupin a ten se znovu pozoruje, tentokrát pouze v pohybu a z obou stran. Jakékoliv abnormální zvíře znovu tradičním způsobem komplexně vyšetří veterinární lékař, to znamená v klidu a v pohybu z obou stran. Veterinární lékař potom učiní konečný závěr.

IV. *Zkušenosti s americkým způsobem*

Během více než devadesáti let, kdy se ve Spojených státech užívaly a doladovaly tyto tři systémy, se ukázalo, že jsou velmi efektivní pro třídění stád a vyřazování zvířat, která se zdají nevhodná k lidské spotřebě.

DOKUMENTACE SPOJENÝCH STÁTŮ

(Svalovec)

Požadavky na zničení svalovce

Otázka: Jaké kombinace času/teploty jsou nutné pro naprosté zničení svalovce?

Právní předpisy:

Směrnice ES 77/96/EHS ze dne 21. prosince 1976, příloha IV:

„6. Teplota v mrazicím boxu musí být minimálně -25°C .“

„7. Maso, jehož průměr nebo tloušťka je do 25 cm, musí být zmrazeno nepřetržitě minimálně po 240 hodin, maso, jehož průměr je od 25 do 50 cm, pak po dobu minimálně 480 po sobě jdoucích hodin.“

US – 9CFR 308.3 (c) (2): přijatelné poměry čas/teplota (tabulky 1 a 2).

Analýza: Problém vychází z rozdílu v zákonných požadavcích.

Základ pro požadavek:

A. Spojené státy

Poměr času a teploty v tabulce 1 používá americké ministerstvo zemědělství již déle než 40 let. Doby a teploty uvedené v tabulce 2 byly přidány v roce 1973. Čas a teploty v tabulce 1 se zakládají na práci Ransoma (1920). Během let se zjistilo, že Ransom pracoval hlavně s teplotami vzduchu v řádných chladicích skladech, kde se teplota masa obsahujícího parazita měnila relativně pomalu (Augustine, 1933, Blair et Lang, 1934).

Augustine (1952) a Gould (1949) dospěli k závěru, že svalovce lze zničit snížením teploty výrobku na -35°C , respektive na -37°C . V té době však bylo vysoce nepravděpodobné, vzhledem ke konvenčním mechanickým technikám mrazení, že by se těchto teplot mohlo dosáhnout. Od příchodu kryogenních materiálů, jako je kapalný dusík a směs kapalného dusíku a kapalného oxidu uhličitého, je možné a proveditelné v tkáních vepřového masa dosáhnout za obchodních podmínek teploty -35°C .

Na tomto základě Zimmermann (1972) studoval účinnost těchto mrazicích materiálů na zničení svalovce a minimální teploty požadované pro to, aby byl výrobek vhodný k lidské spotřebě bez jiného ošetření. Ukázal, že výrobek je prost svalovce již při teplotě -29°C .

Práce Kotuly (1990) poskytují celou řadu po sobě jdoucích definitivních časů a teplot nezbytných pro zničení svalovce. Již od roku 1985 představují dva z nejpozoruhodnějších dokumentů o zmrazení svalovce. Tyto studie podporují teploty mrazení přijaté americkým ministerstvem zemědělství v tabulce 2 jako zajišťující odpovídající bezpečnou hranici pro zničení svalovce. Studie Kotuly uvádí, že bezpečná hranice teplot mrazení v tabulce 2 zaručuje s 99,99% spolehlivostí, že svalovec je zničený.

Teploty v tabulce 2 jsou relativně jednoduché a se současnou technologií i ekonomicky dosažitelné. Dále zbavují zpracovatele problémů souvisejících s dlouhodobým skladováním masa pro zničení svalovce.

Odkazy:

Augustine, D.L. (1933), *Effects of low temperature upon encysted Trichinella spiralis*, Amer. Jour. Hyg., 1933, 17: s. 697-710.

Kotula, A. W. (1990), *Infectivity of Trichinella spiralis from Frozen pork*, Journal of Food Protection, Vol. 53, July 1990, s. 571-626.

Ransom, B.H. (1916), *Effects of refrigeration upon the larvae of Trichinella spiralis*, Journal of Agricultural Research, Vol. 5, January 31, 1916, s. 819-854.

Zimmermann, W.J., (1985), *Efficacy of Freezing in Eliminating Infectivity of Trichinella spiralis in Boxed Pork Products*, Journal of Food Protection, Vol. 48, March 1985, s. 196-199.

Gould, S.E. and L.J. Kassa, *Low Temperature Treatment of Pork*, Am. J. Hyg., 1940, Vol. 49, s. 17-24.

Rust, R.E. and W.J. Zimmermann, *Low-temperature destruction of Trichinella spiralis using liquid nitrogen and liquid carbon dioxide*, Journal of Food Science, Vol. 37, 1972, s. 706-707.

Smith, J.H., *An Evaluation of Low Temperature Sterilization of Trichinae Infected Pork*, Can. J. Comp. Med., Vol. 39, July 1975, s. 316-320.

Zpráva z návštěvy týmu amerického ministerstva zemědělství (USDA) ve Francii ve dnech 8. až 18. dubna 1991 za účelem studia projevů trichinózy u člověka

Členové týmu

Robert Fetzner, D.V.M.; Caldwell W. Nash; Charlotte I. Miller, Ph.D.

Autor zprávy:

Linda Russell, M.A.

NÁVRH

20. června 1991

Americké ministerstvo zemědělství

Úřad pro bezpečnost a kontrolu potravin (FSIS)

Mezinárodní programy

Washington, D.C.

Výtah z prací k 95. výročnímu zasedání Americké veterinární asociace, San Diego, Kalifornie, 1991